

香港话  
普通话

# 对照词典



xiangganghuaputonghua  
duizhaocidian

汉语大词典出版社

XIANGGANGHUA PUTONGHUA DUIZHAO CIDIAN

香港话普通话对照词典

朱永锴 编著

汉语大词典出版社

1997年·上海

(沪)新登字 118 号

责任编辑 纪大庆  
封面设计 王志伟

鸣谢 上海千悦纸张纸浆有限公司赞助封面用纸(LUMIART)

## 香港话普通话对照词典

朱永锴 编著

---

汉语大词典出版社出版、发行  
(上海新华路 200 号 邮政编码:200052)

各地新华书店经销  
上海中华印刷厂印刷

---

787 × 1092 毫米 1/32 9.5 印张 276 千字  
1997 年 8 月第 1 版 1997 年 8 月第 1 次印刷  
印数: 0 001 - 9 000 册  
ISBN 7 - 5432 - 0245 - X/H·114  
定价: 15.00 元

# 序

林伦伦

朱永锴老师喜欢“猫”图书馆的港台书厅，在汕头大学同事中“小有名气”。大多数人以为他是喜欢猎奇，直到他在国家级权威杂志《方言》1990年第1期上发表了她的《香港粤语词语汇释》，大家才知道，他所猎之“奇”原来是台港方言。除了《方言》上的这篇文章外，《台港与海外华文文学》上发表了她的《台港文学作品疑难词语集释》（1988年第4期至1989年第1、2期）。真令人难以置信，一个南京籍，在上海读大学，毕业后又在河南教书，1984年才到汕头大学，在此前对粤、闽方言可以说知之甚少的人，竟然能够在几年里钻进去，而且很快就有了成果。这确实令我这个开着《广州话口语》课，写过一些研究广州话的书和文章的人目瞪口呆。我有点儿不敢相信眼前的事实，但白纸黑字、权威刊物发表出来的文章，你不信也得信。朱老师送我一本样本，客气地请我“指教”。我便趁机“不客气”地读了一遍，本想给他找点碴儿，可以“指教”、“指教”他，但结果却是开卷有益，自己学了不少东西。因为文章里的那些词语，确实是地道的港化词语，懂广州话的人不一定都懂。于是，“指教”不成，只有请教了。我问朱老师，这些词语是怎么找出来的？你怎么懂得这些词语的？他说，一是阅读原文，再从上下推敲出来的；二是请教“哑巴先生”，查工具书；三是找香港学生请教，然后记录下来。

我终于明白了，原来我们这些自以为“懂广州话”的人，总以为香港粤语也是粤语，跟广州话没多大差别，因而也就没去注意它。此所谓“不识庐山真面目，只缘身在此山中”也。近年多，研究港台词语的学者，大部分是内地的，广东人研究的很少，大概也是因为内地人“少见多怪”，而“老广”却“熟视无睹”的缘故。朱老师既身在广东，又是从内地来的，因而既有着内地人对港台词语的新鲜感，又有着身近港台，从资料搜集、到找人

请教都较方便的条件。更何况,1997年临近,香港是世人瞩目的地方,香港话研究也是近十年来比较热门的课题,天时、地利、人和,朱老师都占全了。因而,他的成果频频发表,也就在情理之中了。

然而,当朱老师把他数十万字的大作《香港话普通话对照词典》堆放在我的案头的时候,我这一次不是“目瞪口呆”,而是“瞠目结舌”了。我真不知道他是怎么写出来的。数十万字,对于一个并不精通粤语的人,一个词一个词地收集,一个词一个词地加以注音和解释,是一件多么艰难的工作啊!我知道,1995年8月至1996年4月,他曾被公派到香港浸会大学任教。但每周20多课时的工作量,累人得很。他居然能见缝插针地利用时间收集资料,翻阅工具书,搞出了这数十万字的东西来,不能不令人佩服他的精神和精力。

为了写这篇短文,我作为《香港话普通话对照词典》的第一个读者通读了全书,觉得它有如下两个特点:

1. 名副其实是一本香港话的词典。时下有一些冠以香港话词典之类的书,其实是粤港不辨,把很普通的广州话常用词也收进去了。我认为,那只能叫粤语词典,不能叫香港话词典。只有像“一皮(港币一元)”、“一粒(港币万元)”、“一尺水(港币百元)”、“啡妹(港币五百元)”、“一撇水、金牛(港币千元)”、“一盆水(港币万元)”等才能算是道地的香港话词语。即使珠江三角洲粤语中现在也有偶尔使用的,那也是从香港话引进的。综观全书,大部分词语还是港味十足的,特别是译自英语的那些词语,如“入u”(升上大学,“u”是英语university的开头字母)、“力行鸡”(莱亨鸡,leghorn)、“刁士”(网球或乒乓球打满局前双方的得分相同,要多赢两分才能决胜负,deuce)、“三文鱼”(大马哈鱼,salmon)、“士多宝”(电脑操纵的自动售货商店,storematic)、“开o·t”(加班,o·t是over time的缩写)等。

2. 本书编写体例得当,以笔画编排,逐条注音、释义,大部分词条还举了例子,并配以普通话翻译,这对理解词义的帮助就更大。因而,即使是一点儿都不懂粤语的人,也可以读懂它。它既可以作为香港人学习普通话的工具书,反过来也可以作为内地人学习香港话的工具书。对于粤语研究者,就更是弥足珍贵的材料了。

如果硬要鸡蛋里挑骨头的话,我认为,书中一些在广州话中也常用的

词条,是可以不收入的。因为在广州话词典中,也可以查到它们,如“一头雾水(莫名其妙)”、“入便(里头)”、“牙烟(危险)”等。

香港回归祖国怀抱,是海内外同胞值得欢庆的大事。朱永锴老师在此具有历史意义的时刻出了这本书,给香港回归献上了一份厚礼,确实值得赞扬。高兴之余,写下了这点感想,以应朱老师之托。

是为序。

1996年国庆节于  
汕头大学

## 前 言

香港话流行于香港和澳门地区(海外如美国的旧金山也有很多华人说这种香港话)。从理论上说,香港话属于粤语范围,通常人们都把它叫做“广州话”或“白话”或“广府话”。确实,在鸦片战争之前,香港和九龙都属广东的东莞宝安县所辖,它们的语音系统和词汇、语法系统大体上是一致的,所以,这样说也没有错。但是,由于历史原因,一百多年来香港话又在发展中表现了自己的特点,最突出的就是词汇特点。这个特点使得说地道广州话的所谓“老广州”与说香港话的人交际起来也不能达到百分之百的成功,这种现象已经引起了学术界的重视。所以近年来语言学界有人把广州粤语叫做“广州话”,而把香港粤语叫做“香港话”。例如1988年在广州举行的第二届粤方言研讨会上,就有人指出:“粤方言有两个代表方言,即广州话和香港话。”

香港回归在即,香港与内地的交流也越来越频繁。作为交际工具的语言,首当其冲地成了人们生活中的热点:一方面是香港同胞迫切地学习普通话,以提高自己使用民族共同语交际的能力;另一方面也不可避免地出现了“香港话北上”现象。如,“炒鱿鱼”、“埋单”、“的士”、“生猛海鲜”之类的词语,已经堂而皇之地进入了普通话,被大多数说汉语的人接受。我们应该把它看成是一种正常的现象,我们应该研究它、正确地引导它。

本书正是为了上述两方面的要求而编写的。

我在香港教学时,发现对于香港人来说,他们学习普通话的主要困难并不在语音(尽管语音的学习也很难),而在于词汇。因为语音有规律可循,语音也就是那么几十个声母和韵母,说得不标准,只是听着别扭,不大误会。可是词汇却不同了,那么十多万个词,除了基本词汇差别不大以外,一般词汇就很难找到对应规律。而且香港话可以说是兼收并蓄,既有古词古语(如“惨绿少年”和“办馆”之类),更有那许多带“洋味儿”的什么“k事”、“割价”之类的新词,丰富得很。一个词用错了,即使发音再准确,别人还是听不懂。举例来说,香港人把“教室”说成“班房”,这意思跟普通

话可相差太远了！你把这两个字读得再准，别人听起来还是“监牢”的意思。我的香港学生常常问我，“大头虾”用普通话该怎么说？“搞搞震”用普通话该怎么说？“流电”用普通话该怎么说？“砌生猪肉”用普通话该怎么说？……（按：上述几个词的普通话意思分别是：“马大哈”、“瞎起哄”、“假消息”、“诽谤”。）他们可以找一本教材学习普通话语音，他们可以从中学习对应规律，可是他们却找不到一本从香港话查到普通话意思的词典。这是他们感到十分遗憾的地方。

另一方面，大陆（特别是北方）接触香港话的机会也越来越多了，前面说到许多香港话中的词语已经进入了普通话，但是更多的香港话词语要么被用错，要么干脆不懂。例如“埋单”这个词，本来是在饭店里吃完饭，结帐付款的意思。可是现在却被很多人错用了。我曾在北京的一家饭店里，亲耳听见几个年轻人刚入饭店就争着说“我来埋单”！“跌眼镜”是指“走了眼”，可是一家全国性的大报也曾经误释为“眼镜跌破了”。那金碧辉煌的酒楼和星级饭店竟然在店招中把自己说成是路边的“大排档”，也使人忍俊不禁。“打的”这个词，人们都以为是香港话，其实连香港人也不懂这个词（我就试问过好些香港人，他们听了都觉得茫然），纯粹是大陆根据香港“的士”这个外来词派生出来的。再如，“死党”在香港话里竟然是“铁哥儿们”的意思，含有褒义；“地牢”是“地下室”；“化学”通常用来评价“很差劲、不耐用”的东西；“口气”却又是表示“口臭”的贬义词；“手势”则应理解为“手艺”……凡此等等，都说明如果有一本香港话与普通话词语对照的工具书，也许可以对大家有点儿帮助。

为了给香港话注音，我很费了一番脑筋：国际音标当然精确，但是“知音”甚少；香港语言学学会制订了一套方案，大陆又不熟悉。比较理想的还是《广州话拼音方案》，毕竟它接近《汉语拼音方案》，而且已经使用了三十多年，有一定的群众基础。但这个方案所代表的语音并不完全等于香港话的语音。《广州话拼音方案》说明，“粤方言以广州话为代表，本方案以广州音为依据，其他粤方言地区可以根据这个方案作适当的增减”。据我在香港对不同年龄层次和不同职业、不同性别的对象调查表明，至少香港话的语音已经表现出两大特点：一是n、l不分，或者说只有l没有n，这几乎没有例外；一是广州话里，来自中古疑母和影母的零声母字，如“瓦”、



“艾”、“魏”等,它们的声母多读为 ng[n̄],可是到了香港话里却完全脱落而变成零声母了。其他当然还有一些,但这两条是最普遍的。因此,我就根据“方案”的说明,在注音中大胆地把 n 声母完全改为 l 声母,把 ng 声母也改为零声母(只保留了自成音节的字,例如“五”等)。其实,很多专家学者也早已看到了这两条,我只不过是把它们付诸实践而已。

另外,我在初稿写作时,并没有用普通话注音,出版社的同志认为,既然读者群已包括了广大非粤语区的人,就不妨加注普通话语音,以方便这些非粤语区的读者们。我想,也有道理,所以在定稿时给每个词目都加注了普通话语音。

在开始进行这项工作的时候,我完全是“土法上马”:随身带个小本本,看见的、听见的马上记录下来,逢人便请教。后来我有了电脑,现代化了,也就方便多了。在提供材料和例句的过程中,香港朋友和我的学生李炳权、庄天惠、罗德兴、方治平、郑巧儿、刘丽梅、刘燕娟、张成枝以及何慧霞、姚学民等都给了我很大的帮助,汕头大学图书馆也供应了我很多有益的资料,在此我一并表示诚挚的谢意。在写作过程中,我参考了许多专家的研究成果,在本书后面附有这些书目(报纸和杂志则无法一一列出),我也要对这些先生表示深深的谢意。可以这么说,没有以上各位的鼎力支持,我是写不出这本书的。

我自知才疏学浅,不自量力地编写了这部词典,在注音、释义、举例各方面都不可避免地会有许多错误,诚恳地希望各位高明指正。

朱永锺

1996年10月于

汕头大学

## 凡 例

### 一、条目安排

1. 本词典收录香港地区常用的方言词语 4 000 条左右。
2. 条目收录标准是以香港话特有词语为主,但也酌情收录一些港、广难辨和进入普通话的词目,以便让读者知道这些词语的来龙去脉。
3. 本词典条目依笔画多少为序排列,笔画少的在前,多的在后。笔画相同的,依起笔笔形横(一)、竖(丨)、撇(丿)、点(丶)、折(乚)的顺序排列。首字相同的条目,字数少的在前。

### 二、字形和词形

4. 本词典所用汉字形体以现在通行的简化字形和香港流行的方言字形为标准。如香港话中常用的“啲”字,多被写成“D”,本词典就采用这种简便的写法。
5. 不同写法的条目选用流行较广的立目,其他写法在释义后用“亦作××”的形式注明。

### 三、注音

6. 每一条目都标注香港话读音和普通话读音。两者间用“/”间隔。“-”表示与前一条目首字香港话读音相同。
7. 香港话注音采用了《广州话拼音方案》。但针对香港方言语音的现实状况,本词典对声、韵、调有所调整,详细见本词典

所收《广州话(香港话)拼音方案》及本书《前言》。

#### 四、释义

8. 释义先列出普通话对应语词,若普通话对应词词义浅显,则不予描述说明。若无对应的普通话语词,则采用描述说明法释义。

9. 一些能够考证出语源的词语,本词典都予以交代语源。

10. “△”后为香港话例句。例句中的词目字用“~”代替。“/”后为对应的普通话译句。

# 广州话(香港话)拼音方案

## 一、字母表

Aa Bb Cc Dd Ee Ff Gg Hh Ii Jj Kk Ll  
Mm Nn Oo Pp Qq Rr Ss Tt Uu Vv Ww  
Xx Yy Zz

注：(1) r, v 两个字母用来拼写普通话和外来语，拼写广州话时不用。

(2) 广州话拼音字母有三个带有附加符号: é, é, ü, 其中 é 是和汉语拼音字母不同的。由于这几个字母是 e, u 两个字母变体, 故不列入字母表内。

## 二、声母表

b[p]波 p[p]婆 m[m]摸 f[f]科 d[t]多 t[t]拖  
n[n]挪 l[l]罗 g[k]哥 k[k]卡 ng[ŋ]我 h[h]何  
z[tʃ]左 c[tʃ]初 s[ʃ]梳 j[tʃ]知 q[tʃ]雌 x[ʃ]思  
gu[kw]姑 ku[kw]箍 y[j]也 w[w]华

注：(1) z, c, s 和 j, q, x 两组声母, 广州话的读音没有区别, 只是在拼写韵母时有不同, z, c, s 拼写 a, o, é 及 a, o, e, é, ê, u 等字母开头的韵母, 例如, za 渣, ca 茶, sa 沙。j, q, x 拼写 i, u 及 i, u 字母开头的韵母, 例如, ji 知, qi 次, xi 思。

(2) gu 姑, ku 箍是圆唇的舌根音, 作为声母使用, 不能单独注音, 单独注音时是音节, 不是声母。

(3) y 也, w 华拼音时作为声母使用, 拼写出来的音节相当于汉语拼音方案的复韵母, 但由于广州话当中这些韵母前面不再拼声母, 因此只作为音节使用。

## 三、韵母表

a[a]呀		o[ɔ]柯	u[u]乌
ai[ai]挨	ei[ei]矮	oi[oi]哀	ui[ui]煨
ao[au]拗	eo[ɛu]欧	ou[ou]奥	
am[am](监)	em[ɛm]庵		
an[an]晏	en[ɛn](恩)	on[ɔn]安	un[un]碗
ang[ɑŋ]罨	eng[ɛŋ]莺	ong[ɔŋ](康)	ung[vŋ]瓮
ap[ap]鸭	eb[ɛp](急)		
ad[at]押	ed[ɛt](不)	od[ɔt](渴)	ud[ut]活
ag[ak](客)	eg[ɛk](德)	og[ɔk]恶	ug[vk]屋
i[i]衣	ü[y]于	ê[œ](靴)	é[ɛ] m[m]唔 ng[ŋ]五
iu[iu]妖		é[ei](非)	
	êu[øy](去)		
im[im]淹			
in[in]烟	ün[yn]冤	ên[ɛn](春)	éng[ɛŋ](镜)
ing[ɪŋ]英		êng[œŋ](香)	
ib[ip]叶			
id[it]热	üd[yt]月	êd[ɛt](律)	
ig[ɪk]益		êg[œk](约)	é[ɛk](尺)

注：(1) 例字加( )号的，只取其韵母。

(2) i行的韵母，前面没有声母的时候，写成 yi 衣，yiu 妖，yim 淹，yin 烟，ying 英，yib 叶，yid 热，yig 益。

u行的韵母，前面没有声母的时候，写成 wu 乌，wui 煨，wun 碗，wud 活。

ü行的韵母，前面没有声母的时候，写成 yu 于，yun 冤，yud 月；ü上两点省略。

ü行的韵母，跟声母 j、q、x 相拼的时候，写成 ju 珠，qu 处，xu 书；ü上两点省略。

(3) êu(去)本来写成 êü(去)，为了减少字母的附加符号，ü上两点省略。

(4) m(唔)和 ng(五)是自成音节的鼻音韵母。

#### 四、声调表

	阴平		阴去		阳去	
名称:		阴上		阳平	阳上	
	阴入		中入			阳入
符号:	1	2	3	4	5	6
	诗		试			事
例字:		史		时	市	
	色		锡			食

注：声调符号标在音节的右上角，例如：

诗 xi<sup>1</sup> 史 xi<sup>2</sup> 试 xi<sup>3</sup>

说明：(1) 本方案基本上是根据 1960 年广东省教育行政部门正式公布的《广州话拼音方案》修订的。为了便于群众学习和掌握，我们根据群众的意见，增加了两个自成音节的鼻音韵母 m(唔)和 ng(五)，更改了四个韵母，即把 ou(欧)、ô(奥)、ông(康)、ong(瓮)改为 eo(欧)、ou(奥)、ong(康)、ung(瓮)。另外，还换了一个韵母的代表字，即把“ei 鬻”改为“ei 矮”。

(2) 粤方言以广州话为代表，本方案以广州音为依据，其他粤方言地区可以根据这个方案作适当的增减。

# 汉语拼音方案

(1957年11月1日国务院全体会议第60次会议通过)

(1958年2月11日第一届全国人民代表大会第五次会议批准)

## 一、字母表

字母名称	Aa	Bb	Cc	Dd	Ee	Ff	Gg
	ㄚ	ㄅㄝ	ㄘㄝ	ㄉㄝ	ㄜ	ㄝㄝ	ㄍㄝ
	Hh	Ll	Jj	Kk	Ll	Mm	Nn
	ㄏㄚ	ㄌ	ㄐㄌㄝ	ㄎㄝ	ㄝㄌ	ㄝㄇ	ㄣㄝ
	Oo	Pp	Qq	Rr	Ss	Tt	Uu
	ㄛ	ㄆㄝ	ㄑㄌㄨ	ㄚㄌ	ㄝㄨ	ㄤㄝ	ㄨ
	Vv	Ww	Xx	Yy	Zz		
	ㄨㄝ	ㄨㄚ	ㄒㄌ	ㄩㄚ	ㄗㄝ		

v 只用来拼写外来语、少数民族语言和方言。

字母的手写体依照拉丁字母的一般书写习惯。

## 二、声母表

b	p	m	f	d	t	n	l
ㄅ 波	ㄆ 坡	ㄇ 摸	ㄈ 佛	ㄉ 得	ㄊ 特	ㄋ 讷	ㄌ 勒
g	k	h		j	q	x	
ㄍ 哥	ㄎ 科	ㄏ 喝		ㄐ 基	ㄑ 欺	ㄒ 希	
zh	ch	sh	r	z	c	s	
ㄓ 知	ㄔ 蚩	ㄕ 诗	ㄖ 日	ㄗ 资	ㄘ 雌	ㄙ 思	

在给汉字注音的时候,为了使拼式简短,zh ch sh 可以省作 ㄓ ㄔ ㄕ。

## 三、韵母表

	i   衣	u ㄨ 乌	ü   迂
a ㄚ 啊	ia   呀	ua ㄨㄚ 蛙	
o ㄛ 喔		uo ㄨㄛ 窝	
e ㄝ 鹅	ie   耶		üe   约
ai ㄞ 哀		uai ㄨㄞ 歪	
ei ㄟ 欸		uei ㄨㄟ 威	
ao ㄠ 熬	iao   腰		
ou ㄡ 欧	iou   忧		
an ㄢ 安	ian   烟	uan ㄨㄢ 弯	üan   冤
en ㄣ 恩	in   因	uen ㄨㄣ 温	ün   晕
ang ㄤ 昂	iang   央	uang ㄨㄤ 汪	
eng ㄥ 亨的韵母	ing   英	ueng ㄨㄥ 翁	
ong (ㄨㄥ) 轰的韵母	iong   雍		



(1) “知、蚩、诗、日、资、雌、思”等七个音节的韵母用 i, 即: 知、蚩、诗、日、资、雌、思等字拼作 zhi, chi, shi, ri, zi, ci, si。

(2) 韵母儿写成 er, 用做韵尾的时候写成 r。例如: “儿童”拼作 ertong, “花儿”拼作 huar。

(3) 韵母 e 单用的时候写成 ê。

(4) i 行的韵母, 前面没有声母的时候, 写成 yi (衣), ya (呀), ye (耶), yao (腰), you (忧), yan (烟), yin (因), yang (央), ying (英), yong (雍)。

u 行的韵母, 前面没有声母的时候, 写成 wu (乌), wa (蛙), wo (窝), wai (歪), wei (威), wan (弯), wen (温), wang (汪), weng (翁)。

ü 行的韵母, 前面没有声母的时候, 写成 yu (迂), yue (约), yuan (冤), yun (晕); ü 上两点省略。

ü 行的韵母跟声母 j, q, x 拼的时候, 写成 ju (居), qu (区), xu (虚), ü 上两点也省略; 但是跟声母 n, l 拼的时候, 仍然写成 nü (女), lü (吕)。

(5) iou, uei, uen 前面加声母的时候, 写成 iu, ui, un, 例如 niu (牛), gui (归), lun (论)。

(6) 在给汉字注音的时候, 为了使拼式简短, ng 可以省作 ŋ。

#### 四、声调符号

阴平          阳平          上声          去声

—              /              ˇ              ˋ

声调符号标在音节的主要母音上, 轻声不标。例如:

妈 mā      (麻) má      马 mǎ      骂 mà      吗 ma  
(阴平)      (阳平)      (上声)      (去声)      (轻声)

#### 五、隔音符号

a, o, e 开头的音节连接在其他音节后面的时候, 如果音节的界限发生混淆, 用隔音符号 ( ' ) 隔开, 例如: pi'ao (皮袄)。